

BULLETIN N°62

Printemps/Spring 2022

Ce Bulletin informe sur les activités du Comité du Groupement des Anciens du CERN et de l'ESO et sur le travail des comités du CERN et de l'ESO, dans lesquels le GAC-EPA est représenté.

This Bulletin reports on the activities of the Committee of the CERN-ESO Pensioners' Association and on the work of the CERN and ESO committees, in which GAC-EPA is represented.



GAC-EPA

Le mot du Président Message from the President	Page 2
Editorial	Page 3
A propos de l'ESO ESO matters	Page 4
Caisse de pensions Pension fund	Page 8
Caisse maladie Health insurance Scheme	Page 10
Activités C2S (CSG-CRDS) C2S (CSG-CRDS)	Page 11
Activités de permanences Information sessions	Page 11
Après des mois avec la pandémie After months of the pandemic	Page 12
In Memoriam Obituary	Page 14



Enrico Chiaveri

LE MOT DU PRÉSIDENT

Version française 

Chères et chers membres du GAC-EPA,

Tout d'abord, je vous souhaite à vous et à vos familles santé, sérénité et paix, plus encore en cette année 2022 que par le passé !

Car si la pandémie qui occupait nos vies depuis deux ans est en passe d'être contenue et réduite, voilà qu'au moment d'écrire ces lignes tonne le son du canon à l'Est de l'Europe, ce que nous espérions tous ne jamais revoir...

Lors de ces moments dramatiques, une grande campagne de solidarité internationale a été lancée depuis le CERN au profit des populations frappées par ce conflit, et le GAC-EPA n'a pas manqué d'y participer par un don important en votre nom à tous. Heureusement et malgré tous ces événements, notre Groupement poursuit ses activités avec le même engagement, la même efficacité, en présentiel au gré des mesures sanitaires fluctuantes, sinon par visioconférence.

Ces derniers temps, en très bonne collaboration avec l'Association du personnel du CERN, le Comité a pu faire avancer un certain nombre de dossiers, toujours dans le souci de préserver les intérêts des bénéficiaires de la Caisse de pensions et du Régime d'assurance maladie du CERN.

Bonne nouvelle également, les permanences de conseil et assistance à nos membres sont à nouveau ouvertes au public, suivant ainsi les directives du CERN concernant les accès au Site. Vos questions concernant la fiscalité, l'assistance par le biais du Fonds d'entraide du CERN, les pensions, y compris les pensions de réversion, l'assurance maladie, etc... sont les bienvenues. Toutes sont toujours traitées de façon confidentielle.

Enfin, je tiens à remercier une nouvelle fois l'ensemble des membres du Comité et autres experts proches pour leur dévouement. Je termine ce message en souhaitant une cordiale bienvenue à Philippe Bloch, nouvel élu qui a rejoint le Comité en ce début 2022.

*Votre Président,
Enrico Chiaveri*

MESSAGE FROM THE PRESIDENT

Original text in english 

Dear members of GAC-EPA,

First of all, I wish for you and your families health, tranquility, and peace, even more so this year 2022 than in the past.

The pandemic that has filled our lives for the past two years is being contained and reduced, but as I write these lines there is the sound of cannons in the East of Europe, something we hoped never to witness again.

During these dramatic moments a large campaign of international solidarity has been launched from CERN to come to the aid of those populations stricken by this conflict. GAC-EPA has participated by giving a large donation in your name.

Fortunately, and despite these events, our Association has continued its activities with the same engagement, the same efficacy, either in person as health measures allowed, or remotely.

Recently, in good collaboration with the CERN Staff Association, the Committee has been able to move forward with some affairs, always with the aim of preserving the interests of the beneficiaries of the Pension Fund and the Health Insurance Scheme of CERN.

Other good news is that the advice and assistance to our members is now possible in person, following the directives of CERN for access to the site. Your questions concerning taxation, assistance via the CERN Mutual Aid Fund, pensions and surviving spouse's pension, health insurance, etc. are most welcome. Every question is treated in the strictest confidence.

Finally, I would once again like to thank all the members of the Committee and other experts for their dedication. I finish this message by welcoming Philippe Bloch who joined the Committee at the beginning of 2022.

*Your President,
Enrico CHIAVERI*



Marcel Aymon

EDITORIAL

Text original en français 

Chère lectrice, cher lecteur,

Oui, c'est bien lui, c'est bien le Bulletin du GAC-EPA du printemps 2022 que vous tenez dans vos mains ! Il a simplement changé de présentation !

Souvenez-vous, lors du dernier numéro de l'automne 2021, votre rédacteur-en-chef depuis 11 ans, Bernard Ducret, annonçait une pause temporaire pour raisons personnelles. Cette annonce a eu pour conséquences plusieurs changements dans la production de notre revue.

D'abord, le remplacer. Et c'est ce que je vais essayer de faire ces prochains temps, en toute modestie car il excellait vraiment dans son art. Ensuite, n'ayant aucune notion de graphisme, il a fallu là-aussi trouver une alternative car c'était une autre de ses qualités. C'est ce qui a conduit à cette nouvelle présentation. Pour toute cette transition d'expérience et de compétences, Bernard était à mes côtés, qu'il en soit ici chaleureusement remercié !

Enfin voilà ! Ce numéro est le premier sous cette nouvelle couverture, avec une présentation totalement redessinée qui, je l'espère, vous plaira tout autant qu'avant. Car vous y retrouverez bien sûr toutes vos rubriques habituelles et quelques avis, recommandations et conseils utiles, comme toujours.

Nos amis de l'ESO nous informent des discussions en cours concernant la représentation et la place des retraités au sein de leur Organisation. Vous lirez dans ces pages que le fait d'être également membre du GAC-EPA soulève plusieurs questions.

Pas de problème en revanche, pour la Caisse de pensions pendant l'année 2021 ! C'était ce que l'on peut appeler une très bonne année pour le redressement de notre Caisse.

Notre CHIS, qui m'est si cher, se porte bien lui aussi selon nos fidèles représentants au CHIS Board. Il faut cependant toujours rester vigilants, comme dans le cas de l'introduction par la Direction d'un nouveau programme (GRAD) pour les jeunes diplômés qui bénéficieront des services du CHIS. Cette vigilance a permis de rectifier leur base de cotisation au CHIS par rapport à la proposition initiale de la Direction.

La pandémie ayant perturbé la bonne marche de l'Organisation de façon conséquente, les permanences, auxquelles beaucoup d'entre vous aviez l'habitude de vous rendre, ont dû s'arrêter faute de pouvoir entrer sur le Site. Elles reprennent en ce début du mois d'avril.

Je n'oublie pas la liste des personnes décédées ces derniers mois, qui reste conséquente. Elle nous rappelle à la mémoire telle ou telle personne mais aussi la fragilité de nos existences. Et c'est bien à chacun et chacune d'entre nous de préparer au mieux cette dernière étape, tant pour nous-même que pour soulager nos familles. Perte d'autonomie, de discernement, vous trouverez plus loin des indications qui peuvent faciliter les choses si les décisions sont prises quand tout va encore bien.

Au fil des pages, ce numéro vous apporte également plusieurs conseils, avis, avertissements en tout genre, mais jugés utiles pour notre communauté.

Je vous souhaite une très bonne lecture de ce numéro inédit, mais conçu pour perdurer. A cet égard, j'attends vos commentaires et propositions pour que le Bulletin du GAC-EPA soit autant le vôtre que le nôtre !

English version 

Dear reader,

Yes, it is the GAC-EPA Spring 2022 Bulletin you are holding in your hands! It has simply changed its presentation!

Remember, in the last issue of autumn 2021, your editor-in-chief for the past 11 years, Bernard Ducret, announced a temporary break for personal reasons. This announcement has resulted in several changes in the production of our magazine.

First, the need to replace him. And that's what I am going to try to do in the future, with all modesty because he really excelled in his art. Secondly, as I have no notion of graphic design, we had to find a replacement because that was another of his skills. This is what led to this new presentation. During this transition of experience and skills, Bernard was at my side, and I would like to thank him warmly for that! Here we are ! This is the first issue with this new cover, with a totally redesigned presentation which I hope you will enjoy as much as before. You will, of course, find all the usual sections and some useful opinions, recommendations and advice, as always.

Our friends from ESO inform us about the ongoing discussions concerning the representation and place of pensioners in their Organisation. You will read in these pages that being a member of GAC-EPA raises several questions.

No complications, on the other hand, for the Pension Fund during the year 2021! It was what you might call a very good year for the recovery of our Fund.

Our CHIS, which is so dear to me, is also performing well according to our faithful representatives on the CHIS Board. However, we must always remain vigilant, and for example understand the impact of the Management's wish to introduce the new GRAD Program, a measure for young Graduates who would also benefit from the CHIS. This vigilance allowed to fix the basis for their CHIS contributions with respect to the initial proposal of the Management.

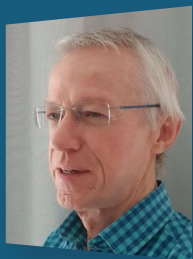
The pandemic having disrupted the smooth running of the Organisation in a significant way, the information sessions, which many of you used to attend, had to be put on hold as you could not enter the Site. They will resume at the beginning of April.

I am not forgetting the list of people who died in recent months, which remains substantial. It reminds us of this or that person but also of the fragility of our lives. And it is up to each of us to prepare for this last step as best as possible, both for ourselves and for the relief of our families. Loss of autonomy, loss of discernment, you will find further on indications that can facilitate things if decisions are taken when everything is still going well.

Throughout the pages, this issue also provides you with a number of tips, advice and warnings of all kinds, but which are deemed useful for our community.

I hope you will enjoy reading this issue in its new presentation, it is designed to continue. In this respect, I look forward to your comments and proposals so that the Bulletin is as much yours as ours!

Marcel Aymon
Rédacteur-en-chef / Chief Editor



Erik ALLAERT

ESO MATTERS

Original text in english 

ESO and COVID-19

The COVID-19 pandemic and in particular the spreading of the Omicron variant has of course also led ESO to adjust its measures accordingly, including the postponing of the year-end event planned at the Garching site.

At the time of this writing, both the ESO Garching headquarters and the Vitacura premises are still in the so-called Phase 3 (voluntary attendance, with limits). The current plans are to restore Phase 4 (part-time attendance) in the beginning of April, and move on to Phase 5 (full-time on-site attendance) as of beginning of May.

Note that as soon as ESO restores Phase 4, retirees will be allowed to enter the premises again.

Healthcare

The ESO Health Working Group met briefly on 1 September 2021 with an updated list of members and with Tania Johnston as the new Chair.

The EHISB met on 17 July 2021 and again on 10 November 2021. This latter meeting was together with Cigna representatives to discuss the current financial situation for the fund and future benefit changes. The financial situation remains stable and premiums in 2022 will remain the same as for 2021.

The following benefit changes took effect from 1 January 2022:

- Under Dental Care, beneficiaries may apply for additional reimbursement of up to €5000, on prior approval, for implants and prosthesis over a 2-year period following severe medical treatment linked to an accident.
- For orthodontic treatment, an additional €6500 may be requested in certain circumstances, also with prior approval, for expenses exceeding the current limit of €6500.

The full text of the changes can be seen on the ESO pensioners' website.

ESO International Staff Association (ISA)

Many of you know that an update of the ESO International Staff Association (ISA) statutes has been overdue for several decades, as the current statutes date back to the days when ESO had only local stations in Geneva and Hamburg - and very few retirees.

In the meantime, a lot has changed, i.e. ESO has more and different locations, bigger projects and more staff - and the number of retirees is steadily increasing.

Although as retirees we are no longer employed by ESO, we are still connected to ESO because we almost all share the health and long-term care system with the active staff. There is of course also the CERN Pension Fund from which the majority of ESO retirees benefit, thanks to the ESO-CERN agreement on the admission of ESO staff to the CERN pension scheme.

It is therefore not surprising that an update of the ISA statutes can and should finally take into consideration this group of retirees. It should be noted that the CERN Staff Association (SA) already updated its statutes several years ago, defining the category of «Retired Members» as one of the categories of members of the Staff Association.

Also in 2007, the CERN Council approved a restructuring of the governance of the CERN Pension Fund (PF) governance, including a change in the composition of the Pension Fund Governing Board (PFGB), which now includes a GAC-EPA representative on the PFGB. This person represents all CERN PF beneficiaries.

The suggestion to include the category of «Retired Members» in the ISA statutes, as it is in the CERN SA statutes, was made almost 10 years ago by the ESO GAC-EPA representative at that time. It was therefore proposed, in order to maintain a «parallelism» between the CERN SA and ISA statutes, to add a new category of retired members to the ISA statutes. This was also done so as not to upset the representational balance in the PFGB as decided by the CERN Council.

The exact wording of the changes to the ISA statutes has been debated ever since. Over the years, the various ESO staff committees and volunteers working on these updates have changed the membership requirements for active staff from «everyone» (as in the old statutes) to «contributing members only» (as at CERN), eventually opting for the former. This formula was then extrapolated to the new category of «retired members»: all ESO retirees would automatically become ISA retired members.

There are, however, several problems with this, which we have outlined in the past, and more intensely in our various exchanges with the current ISA Staff Committee over the past several months.

The claim that the ISA Committee now represents not only active staff but also all retirees ignores the fact that there is already an elected body that fulfils this role (i.e. the GAC-EPA) and that the ISA Committee has no democratic mandate to represent retirees. It should be noted here that there are two fundamental differences between the CERN Staff Association statutes and the new ISA statutes.

First, the CERN SA statutes recognize the GAC-EPA as the association representing all CERN retirees; we would like to see the same for the ISA. This is an important issue and should not be relegated to some future ISA Circular for clarification. Note that, taking into account the specific needs of ESO retirees, the GAC-EPA also opens its membership to the few ESO retirees who are not beneficiaries of the CERN Pension Fund, leaving no retiree out.

Second, at CERN the Executive Committee is elected by the Staff Council, the majority of whose members are directly elected by the active CERN staff, but several are selected by the GAC-EPA committee. At ESO, the staff committee is elected solely by the active staff and retired staff play no role in the election. It therefore cannot claim any democratic mandate to represent the retired staff.

Another problem with the text as proposed is that — unlike active staff — ESO retirees do not have an employment contract with ESO, and are therefore subject to the national laws of their country of residence. This includes freedom of association, i.e., they cannot be «forced» to become members of an association and to support the aims of the association without their explicit consent.

In light of these outstanding issues, your GAC-EPA representative has asked ISA to remove all references to the GAC-EPA from their new statutes until a more satisfactory solution is found.

While this is not an optimal solution, and will still require some statutory adjustments in the future, this compromise avoids any further delay in the final approval of the ISA status, which is important to the various categories of active members.

In closing, we emphasize that we strive to maintain a close working relationship with all to clarify each other's roles so that we can work together constructively on issues that affect retired ESO staff.

A PROPOS DE L'ESO

Version Française 

L'ESO et le COVID-19

La pandémie COVID-19 et en particulier la propagation du variant Omicron ont bien sûr également conduit l'ESO à adapter ses mesures en conséquence, y compris le report de l'événement de fin d'année prévu sur le site de Garching.

À l'heure où nous écrivons ces lignes, le siège de l'ESO à Garching et les locaux de Vitacura sont toujours en phase 3 (présence volontaire, avec des limitations). Il est actuellement prévu de passer en phase 4 (présence à temps partiel) au début du mois d'avril, et en phase 5 (présence à temps plein sur le site) au début du mois de mai.

Notez que dès que l'ESO sera repassé en phase 4, les retraités seront à nouveau autorisés à entrer dans les locaux.

Soins de santé

Le groupe de travail de l'ESO sur la santé s'est brièvement réuni le 1er septembre 2021 avec une liste de membres mise à jour et avec Tania Johnston comme nouvelle présidente.

L'EHSB s'est réuni le 17 juillet 2021 et à nouveau le 10 novembre 2021. Cette dernière réunion s'est déroulée avec des représentants de Cigna pour discuter de la situation financière actuelle du fonds et des futurs changements de prestations. La situation financière reste stable et les primes d'assurance resteront les mêmes en 2022 qu'en 2021.

Les changements de prestations suivants ont pris effet à partir du 1er janvier 2022 :

- Au titre des soins dentaires, les bénéficiaires peuvent demander un remboursement supplémentaire de 5000 € maximum, après accord préalable, pour les implants et prothèses sur une période de 2 ans, suite à un traitement médical grave lié à un accident.

- Pour les traitements orthodontiques, un supplément de 6500 €, également soumis à une approbation préalable, peut être demandé dans certaines circonstances pour les dépenses dépassant la limite actuelle de 6500 €.

Le texte complet des modifications peut être consulté sur le site web des retraités de l'ESO.

Association du personnel international de l'ESO (ISA)

Beaucoup d'entre vous savent qu'une mise à jour des statuts de l'Association du personnel international de l'ESO (ISA) s'impose depuis plusieurs décennies, car ils remontent à l'époque où l'ESO n'avait que des stations locales à Genève et à Hambourg - et très peu de retraités.

Entre-temps, beaucoup de choses ont changé, à savoir que l'ESO occupe des sites plus nombreux et différents, avec des projets plus importants et un personnel plus nombreux - et que le nombre de retraités ne cesse d'augmenter.

Bien qu'en tant que retraités nous ne soyons plus employés par l'ESO, nous sommes toujours liés à l'ESO, car nous partageons presque tous le système de santé et de soins de longue durée avec le personnel actif. Il y a bien sûr aussi la Caisse de pensions du CERN dont la majorité des retraités de l'ESO bénéficient, grâce à l'accord ESO-CERN sur l'admission du personnel de l'ESO au régime de pension du CERN.

Il n'est donc pas surprenant qu'une mise à jour des statuts de l'ISA puisse et doive enfin prendre en considération également ce groupe de retraités. Il convient de noter que l'Association du personnel du CERN a déjà procédé il y a plusieurs années à une mise à jour similaire de ses statuts, en définissant la catégorie des «Membres Pensionnés» comme l'une des catégories de membres de l'Association du Personnel.

En outre, en 2007, le Conseil du CERN a approuvé une restructuration de la gouvernance de la Caisse de pensions du CERN, y compris une modification de la composition du Conseil d'Administration de la Caisse de pensions (CACP) qui inclut un représentant du GAC-EPA. Cette personne représente tous les bénéficiaires de la Caisse de Pensions.

La suggestion d'inclure la catégorie des «Membres Pensionnés» dans les statuts de l'ISA, comme dans ceux de l'Association du personnel du CERN, a été faite il y a près de 10 ans par le représentant de l'ESO au GAC-EPA de l'époque. Pour maintenir le parallélisme entre les statuts de l'Association du personnel du CERN et de l'ISA il avait donc été proposé d'ajouter une nouvelle catégorie de membres retraités aux statuts de l'ISA. Ceci avait été aussi proposé afin de ne pas bouleverser l'équilibre des représentations au sein du CACP décidé par le Conseil du CERN.

La formulation exacte de ces modifications des statuts de l'ISA a fait l'objet de débats depuis lors. Au fil des ans, les différents Comités du personnel et les volontaires travaillant sur ces mises à jour ont modifié les conditions d'adhésion du personnel actif, passant de «tout le monde» (comme dans les anciens statuts) aux «membres cotisants uniquement» (comme au CERN) - pour finalement opter pour la première formule. Cette formule a ensuite été extrapolée à la nouvelle catégorie des «membres pensionnés» : tous les retraités de l'ESO deviendraient automatiquement membres pensionnés de l'ISA.

Cette formule comporte cependant plusieurs problèmes, que nous avons exposés dans le passé, et plus intensément dans nos divers échanges avec l'actuel Comité du personnel de l'ISA au cours des derniers mois.

L'affirmation selon laquelle le Comité de l'ISA représente désormais non seulement le personnel actif mais aussi tous les retraités ne tient pas compte du fait qu'il existe déjà un organe élu qui remplit ce rôle (à savoir le GAC-EPA) et que le Comité de l'ISA n'a aucun mandat démocratique pour représenter les retraités. Il convient de noter ici qu'il existe deux différences fondamentales entre les statuts de l'Association du personnel du CERN et les nouveaux statuts de l'ISA.

La première est que les statuts de l'Association du personnel du CERN reconnaissent le GAC-EPA comme l'association représentant tous les retraités du CERN ; nous aimerions voir la même chose pour l'ISA. Il s'agit d'une question importante qui ne peut être reléguée à une circulaire de l'ISA pour une clarification ultérieure. Il faut noter aussi que, compte tenu des besoins spécifiques de l'ESO, le GAC-EPA ouvre également son adhésion aux quelques retraités de l'ESO qui ne sont pas bénéficiaires de la Caisse de pensions du CERN, ne laissant aucun retraité de côté.

La seconde est qu'au CERN le Comité exécutif de l'Association du personnel est élu par le Conseil du personnel dont la majorité des membres sont élus par les membres actifs, mais dont plusieurs membres sont choisis par le comité du GAC-EPA. A l'ESO, le Comité du personnel de l'ISA est élu seulement par les membres actifs et les retraités ne jouent aucun rôle dans cette élection. Ce comité ne peut donc se prévaloir d'un mandat démocratique pour représenter les retraités.



Un autre problème avec le texte proposé est que - contrairement au personnel actif - les retraités de l'ESO n'ont pas de contrat de travail avec l'ESO, et par conséquent sont soumis aux lois nationales de leur pays de résidence. Cela inclut la liberté d'association, c'est-à-dire qu'ils ne peuvent pas être «forcés» à devenir membres d'une association et à soutenir les objectifs de l'association sans leur consentement explicite.

Au vu de ces questions en suspens, votre représentant au GAC a demandé que toutes les références au GAC-EPA soient supprimées des nouveaux statuts jusqu'à ce qu'une solution plus satisfaisante soit trouvée.

Bien qu'il ne s'agisse pas d'une solution optimale, et qu'elle nécessitera des ajustements des statuts à l'avenir, ce compromis permettra d'éviter tout retard supplémentaire dans l'approbation finale des statuts de l'ISA, ce qui est important pour les autres catégories de membres actifs.

Pour terminer, nous soulignons que nous nous efforçons de maintenir une relation de travail étroite avec tous pour clarifier le rôle de chacun, afin de collaborer de manière constructive sur les questions qui affectent le personnel retraité de l'ESO.

COMMUNICATION DE LA CAISSE DE PENSION PENSION FUND COMMUNICATION

Textes fournis en 2 langues  

Soyez attentif au risque de fraude concernant votre pension !

21 FÉVRIER 2022

Certains collègues du CERN nous ont avertis qu'ils avaient été approchés par des fraudeurs potentiels proposant de fournir des conseils sur la pension au CERN. Par téléphone, ils informent que le CERN a un partenariat avec un conseiller financier, basé sur le site du CERN, qui offrirait un entretien gratuit afin d'expliquer le fonctionnement des pensions en Suisse et la manière dont vous pouvez maximiser votre rendement.

Après une enquête plus approfondie, il s'avère que la société n'est pas légitime et que de nombreuses déclarations sont incorrectes.

Vos collègues de l'Unité de gestion de la Caisse de pensions ne considèrent pas qu'il s'agisse d'une tentative de fraude sophistiquée, mais souhaitent en profiter pour rappeler les trois points essentiels suivants :

- Votre pension au CERN a de la valeur et pourrait attirer les fraudeurs. Si une personne inconnue vous pose des questions à ce sujet, ou concernant d'autres actifs, vous devez être vigilant et considérer avec attention si vous souhaitez vous engager.
- Aucun conseiller financier n'est employé ou agréé par le CERN ou n'opère à partir des bureaux du CERN (autre que la succursale d'UBS). Si quelqu'un se présente comme tel ou vous dit que le CERN lui a demandé de vous contacter, il ne faut pas lui faire confiance.
- Nous vous encourageons à prendre contact en priorité avec vos collègues de la Caisse de pensions si vous avez des questions sur vos prestations.

L'Unité de gestion de la Caisse de pension

A reminder to be alert to fraud attempts concerning your CERN pension !

21 FEBRUARY, 2022

We have received reports of CERN colleagues having been contacted by suspected fraudsters offering to provide advice about pension arrangements at CERN. This has taken the form of telephone calls advising CERN colleagues that the Organization had subscribed to an approved partnership with a financial adviser based on CERN premises, who would offer a free meeting to explain how pensions in Switzerland work and how to maximise their return. Further investigations revealed that the firm was not genuine and that many of the statements made were factually incorrect.

Your colleagues in the Pension Fund Management Unit (PFMU) do not consider this to be a sophisticated fraud attempt, but wish to take the opportunity to remind all colleagues of the following three key messages:

- Your pension at CERN is very valuable and may attract fraudsters. If anyone you're unfamiliar with asks you questions about it or any other assets you have, you should be alert and carefully consider whether or not to engage with them.
- No financial advisers are employed or approved by CERN or operate out of CERN premises (besides the UBS branch). If anyone introduces themselves as such or tells you that CERN has asked them to contact you, they should not be trusted.
- You are always encouraged to first contact your colleagues in the Pension Fund if you have any questions about your pension benefits.

The Pension Fund Management Unit

■ MESSAGE À NOS MEMBRES

Chers Membres du Groupement,
Chers toutes et tous,

Au moment d'écrire ces lignes, et malgré les événements dramatiques qui se déroulent non loin en Europe qui occupent aussi nos esprits, nous voilà arrivés en ce printemps 2022 tant attendu avec ses promesses de sortie de crise désormais rapide de la pandémie Covid-19. Après ces longs mois éprouvants sous de multiples aspects, votre Comité a toujours des pensées fortes pour les victimes de ce virus, malades ou disparus et leurs familles, à qui nous adressons toute notre compassion.

Pendant ces deux dernières années, nombre de nos habitudes quotidiennes ont été bouleversées. Que ce soit pour nos achats, nos déplacements, nos rencontres, tout a changé, il a fallu s'adapter à cette nouvelle situation et nous l'avons fait. Par nécessité d'abord, mais aussi parfois par commodité ensuite...

Lancé dernièrement dans le courrier concernant l'Assemblée générale 2022, notre appel pour vous demander de faire connaître vos adresses électroniques a rencontré un certain succès, mais il n'est pas complet ! Il reste encore nombre d'entre vous que nous ne pouvons pas atteindre autrement que par voie postale, et donc que nous ne pouvons joindre rapidement pour apporter

des informations urgentes ou simplement utiles ! Et pourtant, la pandémie l'a montré, même la Poste peut être durement affectée dans son fonctionnement.

Alors aujourd'hui, nous vous le demandons de façon plus pressante encore ! Pour pouvoir vous informer efficacement en tout temps, si vous avez une adresse e-mail, merci de nous la communiquer ! Être plus proches les uns des autres, être informés en temps réel, c'est bien ce qui nous a manqué ces deux dernières années ! Rappelons aussi que communiquer électroniquement ne coûte rien, ce qui n'est pas à négliger pour un Groupement comme le nôtre.

Merci d'avance de répondre en nombre à l'adresse suivante :

<https://www.gac-epa.org/fr/Organization/MembershipUpdateForm/>

Enfin, une autre demande que nous répétons ici : vous connaissez peut-être dans votre cercle d'amis d'anciens collègues qui ne sont pas encore membres du GAC-EPA. Pourquoi ne pas leur en parler et les inciter à rejoindre notre Groupement ? Pour aider à les convaincre, le site web <http://gac-epa.org/> regorge d'informations utiles. Et pour adhérer au GAC-EPA, le formulaire se trouve sur le site :

<http://gac-epa.org/Organization/MembershipForm/MembershipForm-fr.php>

Avec nos remerciements pour l'attention portée à ce qui précède,
bien cordialement,
Le Comité

🇬🇧 MESSAGE TO OUR MEMBERS

Dear Members of our Group,
Dear All,

At the time of writing, and in spite of events taking place not far off in Europe which attract attention, the much-awaited spring of 2022 has finally arrived, bringing with it some hope of a rapid end to the COVID-19 pandemic. After long months that have been trying in many ways, your Committee's immediate thoughts continue to be for those who have suffered from the virus, been sick or even have died. All our compassion is with them.

Many of our daily habits have been turned upside down in the last two years. Shopping, travel and social encounters have all suffered. We have had to learn to adapt to this new situation, a task that has been well accomplished, out of necessity in the first place but then often afterwards for convenience.

As stated in recent communications concerning the Annual General Meeting 2022, our request to receive your email address was successful, but the list is incomplete! A number of you can still only be reached by postal address, so we cannot reach all of you quickly to pass on urgent information or simply useful information. The pandemic has shown us too that even the postal services can be seriously affected.

This leads us to make the strong request that if you have an e-mail address, you send it to us urgently! Please send us your email address so that we can conveniently contact you at any moment! What has been missing these last months is a sense of closeness and a means of sending you up-to-date information! Remember too that sending an email is without cost, a non-negligible aspect for an Association such as ours.

If possible, please use the following Web page to send us your email address:

<https://www.gac-epa.org/en/Organization/MembershipUpdateForm/>

Finally, another request, which we remind you of here: perhaps you have some ex-colleagues who have not yet become members of GAC-EPA. Why not have a chat with them and encourage them to sign-up to our Association? The Web site <http://gac-epa.org/> is stuffed with useful information to help convince them. The actual membership form for signing up GAC-EPA can be found on the Web page:

<http://gac-epa.org/Organization/MembershipForm/MembershipForm-en.php>

Thanks for taking note of the above points,
With best wishes,

The Committee.



Philippe Charpentier

CAISSE DE PENSIONS

Texte original en français 

Pour commencer ce rapport sur une bonne nouvelle : le retour sur investissement sur les avoirs du fonds de pensions a été particulièrement important en 2021, puisqu'il s'élevait à 6,59 % à la fin de l'année avec une performance de 2,04 % au dernier trimestre. On peut voir dans la table ci-dessous* l'évolution du retour sur investissement mensuel sur les 10 dernières années.

Cette performance en 2021 est essentiellement due à l'évolution très positive sur le marché des actions, du capital-investissement ainsi que sur les biens immobiliers, agricoles et forestiers. C'est donc tout naturellement que les investisseurs ont augmenté la part relative de ces portefeuilles au cours de l'année, conformément aux prévisions d'allocation stratégique définies en début d'année.

La conjoncture économique et surtout géopolitique en 2022 s'annonce cependant beaucoup plus incertaine et il faut s'attendre à ce que la performance des avoirs de la caisse marque le pas pour cette année.

À la fin de 2021, le Conseil d'administration de la Caisse de pensions (CACP) a de nouveau passé en revue tous les paramètres à utiliser par l'actuaire pour la revue actuarielle triennale 2022. Rappelons que ces paramètres sont ceux qui seront également utilisés pendant les 3 ans à venir afin de réévaluer régulièrement le taux de couverture de la Caisse à l'horizon 2041. De nombreux paramètres sont revus et discutés tous les 3 ans afin de les adapter au mieux à la réalité, comme les tables de mortalité, la fraction de bénéficiaires avec un conjoint ainsi que la différence d'âge entre les conjoints, les taux de rétention du personnel, les prévisions quant à la politique du personnel du CERN et de l'ESO, etc.

Le changement ayant l'impact le plus important sur le taux de couverture de la Caisse a porté sur les estimations du retour sur investissement et de l'inflation qui sont respectivement de 3,7 % et 1,1 % annuels. Les paramètres utilisés lors de la revue triennale précédente et pendant les 3 dernières années étaient beaucoup plus favorables à partir de 2027, donc il est attendu que le taux de couverture évalué pour 2041 soit inférieur aux 103,4 % obtenu en 2019. Des résultats préliminaires confirment cette légère tendance à la baisse, en attente de confirmation des modalités exactes du nouveau programme GRAD (Graduate). Il est prévu que les résultats finals de cette revue soient présentés en avril au CACP puis au Comité des finances et au Conseil de juin 2022.

Il est toujours bon de se rappeler que ce ne seront que des estimations, et que de nombreux événements, comme ceux que nous vivons en ce début d'année 2022, peuvent venir gravement perturber celles-ci.

En 2021 le nombre de nos camarades retraités et conjoints survivants qui nous ont quittés a considérablement baissé par rapport à 2020 (114 contre 147), montrant par-là l'influence non négligeable de l'épidémie de Covid-19 en 2020. D'ailleurs cette année 2020, très marquée par la pandémie, n'a pas été prise en compte dans l'estimation des nouvelles tables de mortalité à utiliser dans la revue actuarielle. Ce nombre de décès annuel est cependant en constante bien que légère augmentation sur les dernières années, ce qui est bien normal car en 12 ans l'âge moyen des bénéficiaires de la Caisse a augmenté de presque 7 ans !

Dans le courant 2021, à la suite du travail efficace du GAC-EPA et de l'Association du personnel (AP), une nouvelle règle de la Caisse de pensions est entrée en vigueur qui permet le rachat de la pension de conjoint survivant pour les personnes qui se marient ou concluent un partenariat reconnu après le délai permettant à leur conjoint d'en bénéficier. A cette occasion une période transitoire de 180 jours permettait aux personnes dans cette situation de bénéficier de cette nouvelle mesure « a posteriori », et elles ont été contactées par le service prestations de la Caisse de pensions. Sur 41 personnes éligibles contactées, 25 ont demandé une estimation du montant des primes, et 7 ont finalement demandé à en bénéficier (5 à un taux de 20 %, une à un taux de 40 % et une à un taux de 55 %). En 2022 deux personnes ont déjà choisi d'acquiescer une pension de conjoint survivant. Ceci porte actuellement à 13 le nombre de personnes bénéficiant de cette possibilité.

Un groupe de travail s'intéresse depuis plusieurs années à la garantie des pensions en cas de retrait d'un pays membre de l'Organisation ou de la dissolution de celle-ci. Rappelons qu'il est prévu qu'une fondation prenne dans ce cas le relais de l'Organisation afin d'assurer le paiement des pensions jusqu'au dernier survivant. Un point important est sur le point d'être conclu dans ce contexte concernant la pérennisation de l'assurance maladie. Bien que cette éventualité ne soit pas d'actualité, il est important de s'en préoccuper bien à l'avance.

Enfin quelques nouvelles de vos représentants à la commission Pensions de l'AP et au CACP : Peter Hristov, actuel vice-président du CACP, termine son mandat en mai 2022. Il sera remplacé au CACP et à la présidence de la commission Pensions de l'AP par Ofelia Catapina et en tant que vice-président du CACP par Isabelle Mardirossian. Pour rappel, les représentants du comité du GAC-EPA à la commission Pensions sont : Michel Baboulaz, Philippe Charpentier (également représentant du GAC-EPA au CACP), Enrico Chiaveri, Claude Genier, André Naudi, Irène Seis et Michel Vitasse. Dans le groupe de travail sur la garantie des pensions, notre représentant est Sylvain Weisz (suppléant Michel Vitasse).

PENSION FUND

English version 

Let's start with good news: the return on investments of the pension funds' assets has been remarkably good in 2021, with a yearly return of 6.59% and 2.04% for the last quarter. The table below* shows the monthly evolution of the return on investment for the last 10 years.

This performance in 2021 relies mostly on the very positive evolution on the equities, private equities as well as on real estate, timberland, and farmland. Therefore, our investors have slightly increased the relative part of our assets in these portfolios over the year, as anticipated in the strategic assets' allocation defined at the beginning of the year.

The perspectives on the economical and geopolitical situation in 2022 are, however, much more uncertain and we must anticipate that the assets performance suffers during this year.

At the end of 2021, the Pension Fund Governing Board (PFGB) has again reviewed all the parameters that the actuary will use to conduct the 2022 tri-annual actuarial review. These parameters are also those that are going to be used during the next 3 years to regularly reevaluate the funding level at the 2041 horizon. Every 3 years many parameters are reviewed and discussed to match them better to reality, such as the mortality tables, the fraction of beneficiaries with a spouse as well as their age difference, retention yields of the personnel, personnel policies of both CERN and ESO etc.

The most significant change of parameter for what concerns the funding level is the estimation of investment return and the inflation that have been fixed to yearly 3.7% and 1.1%. respectively. The corresponding parameters used in the previous tri-annual review and during the last 3 years were much more favorable after 2027, therefore it is expected that the evaluated funding level in 2041 will be lower than the 103.4% obtained in 2019. Preliminary results confirm this slight tendency for a decrease. We are waiting for confirmation of the final policy decided by CERN for the new GRAD (graduate students) programme before getting a final evaluation. It is foreseen that the final results of this review will be presented to the PFGB in April 2022 and then to the CERN Finance Committee and Council in June 2022.

It is always worth remembering that these reviews only provide estimates and that many events, such as those we currently live in the beginning of 2022, may severely impact these estimates.

In 2021 the number of our fellow retirees and of surviving spouses who left us was considerably lower than in 2020 (114 for 147), thus showing the non negligible effect of the pandemic of Covid-19 in 2020. This is why this year 2020, very much impacted by the pandemic, was not included in the estimation of mortality tables used in the actuarial review. However, the number of annual deaths is constantly although moderately increasing, which is easily understandable since in the last 12 years the average age of the Pension Fund beneficiaries has increased by almost 7 years.

During 2021, due to the constant and efficient work of the GAC-EPA and the Staff Association (SA), a new pension fund rule came into force that allows the purchase of a surviving spouse pension for those who get married or conclude a partnership after the delay that allows their spouse to have this benefit. At this occasion a transitory period of 180 days was allowing people concerned by this new measure to benefit of it "a posteriori", and they have been contacted by the pension fund benefits service. Amongst the 41 eligible persons that have been contacted, 25 have asked for an evaluation of the necessary contribution, and 7 of them have finally asked to benefit from this possibility (5 with a yield of 20%, one with a yield of 40% and one with a yield of 55%). In 2022, already two persons have procured a surviving spouse pension. In total there are thus currently 13 people benefitting from this possibility.

For several years now a working group is looking at the perennity of the pension scheme in case one member state leaves the Organization or in case of the Organization's dissolution. Let's recall that it is foreseen that a foundation would in this case take over from the Organization to ensure the continuity of the pensions' payment until the death of the last survivor. An important milestone has recently been achieved also concerning the perennation of the health insurance in this event. Although this possibility is not expected in a foreseeable future, it is always good to care about it earlier than later.

Finally, a few words about your representatives in the pensions commission of the Staff Association (SA) and in the PFGB: the mandate of Peter Hristov, current vice-chair of the PFGB, expires in May 2022. He will be replaced in the PFGB and as chair of the SA pensions commission by Ofelia Catapina and as vice-chair of the PFGB by Isabelle Mardrossian. We recall that the GAC-EPA representatives in the SA pensions commission are Michel Baboulaz, Philippe Charpentier (also GAC-EPA representative in the PFGB), Enrico Chiaveri, Claude Genier, André Naudi, Irène Seis and Michel Vitasse. Our representative in the working group on pensions guarantee is Sylvain Weisz (deputy Michel Vitasse).

Année / Year	Jan / Jan	Fév / Feb	Mar / Mar	Avr / Apr	Mai / May	Jui / Jun	Jui / Jul	Aoû / Aug	Sep / Sep	Oct / Oct	Nov / Nov	Déc / Dec	Cumul / YTD
2012	1.73%	1.72%	0.43%	-0.07%	-1.83%	0.60%	0.89%	0.88%	0.64%	0.15%	0.94%	0.66%	6.89%
2013	1.42%	0.68%	0.80%	1.03%	0.39%	-1.29%	0.65%	-0.22%	1.13%	1.19%	0.83%	0.92%	7.76%
2014	-0.47%	0.83%	0.96%	-0.07%	0.87%	0.84%	0.22%	0.64%	0.06%	-1.50%	0.45%	0.43%	3.31%
2015	-0.60%	1.85%	0.83%	0.29%	0.37%	-0.76%	0.65%	-0.93%	-0.77%	1.48%	0.90%	0.60%	3.91%
2016	-1.37%	-1.06%	0.70%	0.72%	0.49%	-0.45%	1.38%	0.16%	0.11%	-0.30%	-0.24%	1.39%	1.48%
2017	0.33%	0.68%	0.50%	0.60%	0.55%	-0.09%	0.46%	0.40%	0.22%	1.14%	0.43%	1.51%	6.93%
2018	0.64%	-0.54%	0.36%	0.47%	0.67%	0.06%	0.12%	0.36%	0.35%	-1.65%	0.58%	-0.10%	1.31%
2019	1.05%	0.72%	0.36%	0.32%	0.02%	1.26%	0.64%	0.30%	-0.54%	0.52%	0.67%	1.76%	7.29%
2020	0.80%	-1.09%	-3.49%	2.33%	1.20%	0.94%	1.34%	1.14%	-0.29%	-0.06%	2.33%	3.90%	9.21%
2021	0.02%	0.20%	0.26%	0.97%	1.29%	0.50%	0.47%	0.96%	-0.26%	1.19%	-0.72%	1.57%	6.59%

*** Retour sur investissement mensuel sur les 10 dernières années / Monthly return on investment on the last 10 years**



**David Jacobs
Morna Robillard**

CHIS

Version française 

Le Régime d'assurance maladie du CERN

Jusqu'au moment d'écrire ces lignes et en raison de la situation due au COVID-19, le comité "CHIS Board" a tenu ses réunions mensuelles par vidéoconférence, sauf en Janvier (réunion annulée faute d'agenda). COVID-19. Des plaintes de membres du GAC nous rappellent que les restrictions de voyage liées au COVID évoluent en permanence, souvent de manière imprévisible. Informez-vous avant de partir et n'oubliez pas le voyage de retour. Le CERN a ses propres conditions d'accès à son site :

<https://hse.cern/fr/covid-19-information>

Ce site web comporte aussi des liens vers les informations officielles de la France et la Suisse. En cas de doute au sujet d'un pays, il est préférable de contacter son ambassade la plus proche.

N'oubliez pas qu'un accord préalable est requis pour le remboursement de certains cas. Le formulaire correspondant a été mis à jour sur le site du CHIS, suite à un récent cas de recours (cas CLAM).

Comme rapporté dans le Bulletin 61 du GAC, publié début décembre, le Comité de Concertation Permanent (CCP) a demandé au CHIS Board ses commentaires sur l'impact financier probable sur le CHIS de la refonte, proposée par la Direction, du programme des membres du personnel associés, désigné comme Programme GRAD. Dans son rapport, le comité CHIS a critiqué le manque de mutualité contributive et l'importante perte prévisible de revenus pour le CHIS au fil du temps. Ce projet de programme a été modifié en conséquence et à nouveau présenté au CHIS Board en décembre. Cette version révisée garantit une perte de revenus très réduite tout en respectant les principes de mutualité des contributions et de solidarité entre générations. Le comité a donc informé le CCP, avant Noël, qu'il n'avait, à ce stade, plus d'objection à présenter à ce programme modifié.

Après des mois de fonctionnement, mais constatant une forte baisse des demandes, le Service de vaccination Covid-19 du CERN a cessé ses activités le 31 mars dernier. Certains centres restent ouverts, et si vous souhaitez vous faire vacciner à nouveau, merci de consulter la page :

<https://hse.cern/fr/covid-19-information>

Cette année le comité CHIS souhaite commencer un examen des dépenses de santé. L'Association du personnel a aussi demandé à un sous-groupe du comité de suivre les politiques de la France dans le domaine médical.

France et Suisse ont établi des systèmes permettant aux individus de consulter leur dossier médical. Cependant l'accès à ces systèmes nécessite d'avoir un numéro de Sécurité Sociale en France ou un numéro AVS en Suisse. Ils ne sont donc pas accessibles à la plupart des employés internationaux.

L'accord tarifaire avec l'Hôpital de La Tour a été prolongé en 2022 et

signé. Le passage au système de facturation SwissDRG avec La Tour et d'autres cliniques doit être réglé cette année.

Un nouveau défi pour le CHIS est l'exigence d'un prépaiement à l'entrée pour des soins onéreux par certains hôpitaux privés. L'un d'eux est déjà identifié comme refusant de négocier.

CHIS

Original text in english 

The CERN Health Insurance Scheme

At the time of writing, the CHIS Board has continued to meet monthly by videoconference except for January (cancelled due to lack of business). In view of the COVID-19 situation, all meetings have been video conferences.

COVID-19. Complaints from GAC members remind us that COVID-related travel restrictions continue to change, often unpredictably. Check before setting out. Do not forget the return trip. CERN has its own site-access restrictions:

<https://hse.cern/covid-19-information>

This website also has links to the official information for France and Switzerland. If you have any doubt for a country, it may be best to contact their nearest Embassy.

Remember that prior approval of treatment is needed for reimbursement in some cases. The associated template form was updated on the CHIS website in the light of a recent appeal (CLAM case).

As reported in GAC Bulletin 61, published in early December, the Standing Concertation Committee (SCC) asked the CHIS Board to comment on the likely financial impact on CHIS of the Management's proposed remodeling of the programme for associated members of personnel, known as the GRAD Programme. In its report, the Board criticized the lack of contribution mutuality and the predicted large loss of income to CHIS over time.

The planned programme was subsequently adjusted and presented again to the CHIS Board in December. In its revised form, the plan promises a much-reduced loss of income while also respecting the principles of contribution mutuality and solidarity between generations. The Board thus informed the SCC before Christmas that it had no objections to make to the modified plan at this stage.

After months of operation, but with a sharp drop in demand, the CERN Covid-19 Vaccination Service ceased operations on 31 March. Some vaccination centres are still open, and if you wish to be vaccinated again, please consult the page :

<https://hse.cern/covid-19-information>

The CHIS Board intends this year to begin examining spending on health. The Staff Association has also asked for a sub-group of the Board to follow French policies in medical matters.

Both France and Switzerland have set up schemes to allow individuals to consult their medical records. However, those registering for France must give their 'numéro de Sécurité Sociale' and for Switzerland their AVS number. The schemes are thus presently inaccessible to most international employees.

The charging agreement with Hôpital La Tour has been extended to 2022 and signed. The move to the SwissDRG charging system with La Tour and some other clinics must be settled this year.

A new challenge for CHIS is that some private hospitals are demanding full pre-payment for expensive treatments. Already one is known that refuses to negotiate.



Jean-François Michaud

ACTIVITÉS C2S (CSG-CRDS)

Texte original en français 

Devant le refus de la Caisse Primaire d'Assurance Maladie (CPAM) de vouloir délivrer un justificatif de non-affiliation, sous prétexte qu'il n'y avait pas de jurisprudence du jugement rendu le 7 décembre 2020, l'avocat qui assiste le Groupement sur le plan social a saisi le Tribunal Social de Bourg-en- Bresse, qui avait rendu ce jugement, afin qu'il en confirme la jurisprudence. Ce recours a été déposé en novembre 2021, les dernières nouvelles (27/01/2022) de l'avocat sont : « A ce jour, le recours a été enregistré par le tribunal et j'attends une convocation, mais je n'ose pas avancer de date... ». Comme vous le savez nous avons attendu 4 ans avant d'être convoqués en octobre 2020 au tribunal qui a rendu le jugement le 7 décembre 2020 !

A ce jour, un poly-pensionné du CERN résident en France doit toujours régler ses prélèvements sociaux sur sa retraite française et — à moins de fournir le justificatif de non-affiliation à la CPAM — sur celle du CERN avec application d'un plafonnement, c'est-à-dire que le montant des prélèvements sociaux sur sa pension du CERN ne pourra pas dépasser le montant de sa pension française.

C2S (CSG-CRDS)

English version 

Faced with the refusal of the "Caisse Primaire d'Assurance Maladie (CPAM)" to issue proof of non- affiliation, on the pretext that there was no case law of the judgement rendered on 7 December, 2020, the lawyer who assists us brought the case to the Social Court of Bourg-en-Bresse, which had rendered this judgement, with the request that it confirms the jurisprudence. This appeal was filed in November 2021. The latest news (27/01/2022) from the lawyer is: «to date, the appeal has been registered by the Court and I am waiting for a summons, but I dare not give a date.... ». As you know we waited four years before being summoned in October 2020 to the Court that rendered the judgement of 7 December 2020 !

To date, a pensioner residing in France and receiving pensions from both CERN and France must still pay his social security contributions on his French pension and - unless he/she provides proof of non-affiliation to the CPAM - on that of CERN. However, a ceiling is applied, i.e. the amount of social security contributions on his CERN pension may not exceed the amount of his French pension.

ACTIVITÉS DES PERMANENCES

Texte original en français 

Les conditions sanitaires n'ont pas permis d'avoir des permanences en présentiel en 2021. Mais ces rencontres ont repris ce printemps comme avant, dans la salle de réunion de l'Association du personnel entre 13 h 30 et 16 h. Les dates des permanences sont publiées sur le site Web du GAC- EPA : <https://gac-epa.org/> .

INFORMATION SESSIONS

English version 

Sanitary conditions have still not allowed us to have face-to-face information sessions in 2021. But these meetings resumed this spring as before, in the Staff Association meeting room between 13:30 and 16:00. The dates can be found on the GAC-EPA website: <https://gac-epa.org/> .

VOTRE ATTENTION, S'IL VOUS PLAÎT

Notre trésorière vous rappelle que la cotisation annuelle est de

30 CHF

Elle vous demande de privilégier votre règlement par le biais d'un versement bancaire permanent avec comme date le 7 janvier

Elle vous rappelle aussi que payer par versement postal coûte de l'argent au Groupement

PAY ATTENTION, PLEASE

Our treasurer reminds you that the annual subscription is

30 CHF

She asks you to favour paying it by standing order via the bank at the date of 7 January

She also reminds you that paying your subscription by a postal order costs money to the Association



Marcel Aymon

APRÈS DES MOIS AVEC LA PANDÉMIE

Texte original en français 

Nous venons de traverser une période sans précédent pendant de très longs mois. Le virus qui s'est invité dans nos vies les a chamboulées d'une façon que personne ne pouvait imaginer, avec son cortège de souffrances et de peines.

Pendant ce temps, nous avons reçu de nombreuses demandes d'aide et de soutien lorsqu'un décès survenait dans une famille proche de notre Groupement. Les questions étaient multiples, mais en fait relevaient presque toutes d'une méconnaissance de la situation du disparu de son vivant...

C'est ce qui nous a incités à rédiger les lignes qui suivent, tout en précisant qu'il faut les considérer comme des conseils, et à chacun de faire comme il veut...

" Mon mari est décédé dernièrement. Il a travaillé longtemps au CERN et s'occupait de toutes nos affaires. A qui dois-je m'adresser pour annoncer sa disparition ? "

" Séparés depuis quinze ans, j'apprends que mon mari est mort. Que dois-je faire pour toucher une pension de réversion ? "

" Ma sœur, qui était fonctionnaire du CERN, vient de nous quitter. Elle n'avait pas de famille autre que moi, et je la voyais peu. Qui dois-je prévenir ? "

Voilà le type de questions qui nous sont parvenues ces derniers mois. Elles indiquent clairement un défaut d'information familiale. Et c'est bien là le problème ! Car nous sommes toutes et tous capables d'écrire pour nos proches, et qu'importe la manière, que faire lors de notre disparition.

A toutes ces questions, le Comité n'a pu qu'indiquer la seule marche à suivre en ces circonstances :

- **La première chose à faire consiste à contacter la Caisse de Pensions du CERN, Service des Prestations, pour annoncer le décès du proche.**
<https://pensionfund.cern.ch/fr>
- **Si besoin, vous pouvez aussi contacter le Service Social du CERN, qui vous aidera dans les démarches à suivre selon votre lieu de résidence.**
<https://hr.web.cern.ch/fr/service-des-affaires-sociales-0>

Cet épisode du temps que nous venons de traverser nous rappelle combien nos existences sont fragiles. Comme dans toute la population mondiale la communauté cernoise a compté ses disparitions, plus nombreuses qu'auparavant.

Nous n'y pensons pas, ou ne voulons pas y penser, mais nous ne sommes pas immortels. Alors, à nos âges pourquoi ne pas faciliter les choses à nos familles ? Il suffit de réfléchir à nos situations et de coucher sur papier nos volontés en cas de fin de vie qui deviendrait difficile...

A relire ci-après les informations déjà parues dans le N° 57 sur les "Directives de vie" qui apportent et rappellent nombre de conseils pertinents.

Nul n'est à l'abri d'une perte d'autonomie soudaine, consécutive à un accident vasculaire cérébral (AVC) ou une simple mauvaise chute. A notre âge, nous sommes tous exposés au risque d'une perte de capacité de discernement, ou une des nombreuses formes de démence. Nous devons penser à cette éventualité, dont la conséquence serait une perte d'autonomie individuelle.

L'actualité médicale récente a montré les difficultés qu'une famille peut rencontrer quand il s'agit d'une fin de vie. Par nos conseils, nous avons récemment apporté de l'aide à un de nos membres, déjà passablement désorienté dans sa vie de tous les jours.

Nous pensons donc utile de vous encourager à prendre des dispositions AVANT de connaître des difficultés, que cela soit pour des directives médicales anticipées et/ou pour un mandat pour cause d'incapacité (gestion et accompagnement de la vie courante). Pour ce faire, nous vous indiquons ci-dessous plusieurs adresses suisses et françaises proches du CERN qui pourront vous guider ou soutenir dans ces démarches.

En Suisse :

A consulter en priorité pour prise de renseignements : Pro Senectute ou les services sociaux communaux. Pro Senectute Genève a des liens vers les autres cantons, vers d'autres associations et organismes : <https://www.prosenectute.ch/fr.html>

Pro Senectute :dispositions personnelles

<https://www.prosenectute.ch/fr/infos/dispositions-personnelles.html>

Pro Senectute : mandat pour cause d'incapacité

<https://www.prosenectute.ch/fr/infos/dispositions-personnelles/mandat-pour-cause-incapacite.html>

Caritas : trouver de l'aide et directives anticipées

<https://www.caritas.ch/fr/trouver-de-laide/caritas-care/dossier-de-prevoyance/les-directives-anticipees-et-le-mandat-pour-cause-dincapacite.html>

Autorités suisses : Information générale en français et D/I/RM/EN.

Directives anticipées (soins médicaux) et dispositions de fin de vie.
<https://www.ch.ch/en/documents-and-register-extracts/living-wills/>

En France :

Pour se renseigner: le CLIC (Centre Local d'Information et Coordination Gériatrique), de Chevry dans le Pays de Gex par exemple : <https://www.paysdegexagglo.fr/vos-demarches/clic-seniors/>

Mandat de protection future :

<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F16670>

Directives anticipées: dernières volontés sur les soins en fin de vie :

<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F32010>

AFTER MONTHS OF THE PANDEMIC

English version 

We have just gone through a period of long months such as we have never known before. The virus has upset our lives in a way nobody could ever have imagined accompanied by suffering and heartache.

During this time we received many calls for help and support when the death of a family member belonging to our association happened. Many questions came up, almost all showed a lack of information about the life of the deceased person...

This has prompted us to write a few words as follows which should be taken as advice, each and everyone doing as he sees best...

« Lately my husband died. He worked a long time at CERN and looked after all our business. To whom should I refer to inform of his death? »

« I am separated since 15 years from my husband and recently was informed that he has died. What must I do to apply for a widow's pension? »

« My sister who was a civil servant at CERN has died. I am her only family member though was not in contact often with her. Who must I inform? »

These are the kind of questions which we have been getting over these last months. They clearly show up a lack of information within families. And that's exactly the problem. We are all able to inform our closest family members in writing what has to be done when we pass away.

The Committee in reply to these questions can only indicate one step to take under these circumstances:

- **First of all, contact the CERN Pension Fund, Benefits Service Team, in order to inform of the death of a family member** <https://pensionfund.cern.ch/en>.
- **You can also contact the CERN Social Service who can help you with the steps to take according to your place of residence** <https://hr.web.cern.ch/social-affairs-service-0>

This period that we are living through reminds us how fragile life is. CERN's community, as in the entire world, has suffered losses higher than in the past.

We may not think it, or we do not want to think it, but no-one is immortal. So, why not help our families at our age in life? We just have to think of our situation and put down on paper our last wishes should things become difficult at the end of life.

See below information which was published in the Bulletin n°. 57 about « Guidelines for living » which give and remind us of relevant advice.

No one is beyond suffering from a sudden loss of autonomy, for example after a cerebral vascular problem or a simple unfortunate fall. At our age, we are all exposed to the risk of losing the capacity to judge situations, or one of the many forms of dementia. We must think of this possibility, whose consequences could result in a loss of our individual autonomy.

Recent medical news demonstrates the difficulties which a family can meet when it is a question of end of life. We have recently helped one of our members who was rather disoriented in his daily life.

Thus we believe that it is useful to encourage you to take action BEFORE knowing difficulties, be it either preparatory medical advice and/or for a mandate for incapacity (management and help with daily living) To do this, we give below several addresses in Switzerland and France which could help you in this respect.

In Switzerland :

The first to contact for information : Pro Senectute or the Social Service in your commune. Pro Senectute Geneva has links with other cantons and with other associations and organizations.

<https://ge.prosenectute.ch/pro-senectute-geneve/>

Pro Senectute : Mandate due to incapacity (management and help with daily living)

<https://www.prosenectute.ch/fr/infos/dispositions-personnelles.html>

Pro Senectute : Personal wishes

<https://www.prosenectute.ch/fr/infos/dispositions-personnelles/mandat-pour-cause-inaptitude.html>

Caritas : Examples of practical guides :

<https://www.caritas.ch/fr/trouver-de-laide/caritas-care/dossier-de-prevoyance/les-directives-anticipees-et-le-mandat-pour-cause-dinaptitude.html>

Swiss authorities : General information in F/D/I/RM and in English Early instructions (medical care) which also includes the Actions at end of Life and Wills

<https://www.ch.ch/en/documents-and-register-extracts/living-wills/>

In France :

For information : the CLIC (Centre Local d'Information et Coordination Gerontologique = Local centre for information and coordination for the elderly) at Chevry in the Pays de Gex.

<https://www.paysdegexagglo.fr/vos-demarches/clic-seniors/>

Mandate for future protection :

<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F16670?lang=en>

Early instructions, last wishes for end of life care :

<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F32010?lang=en>

IN MEMORIAM / OBITUARY

Du 27.10.2021 au 31.03 2022 - From 2021/10/27 to 2022/03/31

Titre Prénom Nom Title First name Name	affiliation affiliation	groupe group	naissance birth	décès death	relation relation
Mr. Roger GIRARDOT	CERN	TE	1953	2022-03-25	*
Mr. Ettore ROSSO	CERN	PH	1941	2022-03-18	*
Mr. Horst SCHÖNAUER	CERN	PS	1937	2022-03-18	*
Mrs. Yvette FINEAU	CERN	DSU	1936	2022-03-17	
Mrs. Josiane GUXE-JUN	CERN	TIS	1937	2022-03-12	*
Mr. Jean LEHMANN	CERN	FI	1934	2022-03-10	
Mme. Edmée ETIENNE	CERN	famille	1934	2022-03-08	veuve de Marcel ETIENNE
Mr. Marcel MIOLANE	CERN	AS	1933	2022-03-06	
Mr. Wolfgang GORLITZ	CERN	PPE	1934	2022-02-25	
Mr. Hans DREVERMANN	CERN	EP	1937	2022-02-16	*
Mr. Rodrigue FAES	CERN	AS	1933	2022-02-13	veuve de Sylvain CHIARINELLI
Mme Georgette GRAVEZ	CERN	famille	1932	2022-02-13	veuve de Guy GRAVEZ
Mr. Peter BIGLER	CERN	SL	1935	2022-02-10	*
Mr. Björn SMITH	CERN	PPE	1928	2022-02-07	*
Mr. Pierre DESBROUSSES	CERN		1936	2022-02-06	
Mr. Jean-Maurice STINKWICH	CERN	TS	1943	2022-02-06	*
Mr. Jacques ANDRE	CERN	EP	1938	2022-02-05	*
Mrs. Montiel PAREDES	CERN	famille	1934	2022-02-03	veuve de Ramon PAREDES
Mr. Michel Octave TARDY	CERN	SL	1935	2022-02-03	*
Mr. Gino GURRIERI	CERN	PPE	1932	2022-02-02	*
Mr. Jean-Pierre ROMERO	CERN	PS	1941	2022-01-31	*
Mme. Madeleine HECART	CERN	famille	1932	2022-01-22	veuve de Raymond HECART
Mme. Rigmor ANDERS	CERN	famille	1929	2022-01-20	veuve de Hans ANDERS
Mr. Auguste GIACOMELLI	CERN	ST	1930	2022-01-19	*
Mr. Bernard-Robert PERRITAZ	CERN			2022-01-16	*
Mrs. Brigitte LAURENT	CERN	famille	1933	2022-01-10	veuve de Félix LAURENT
Mr. Claude CAMUT	CERN	MT	1934	2022-01-09	*
Mr. Robin Charles Armstrong BROWN	CERN		1937	2022-01-08	*
Mme. Sylvianne PAHUD	CERN		1938	2022-01-04	
Mrs. Rina MENETREY	CERN	famille	1931	2022-01-02	* veuve de Albert MENETREY
Mr. Victor TRECENO	CERN	AT	1930	2022-01-02	*
Mme Therese MAGNENAT-FUMEAUX	CERN	famille	1933	2021-12-31	* veuve de André MAGNENAT
Mr. Borivoj VOSICKI	CERN	EP	1926	2021-12-30	
Mr. Jean-Pierre TRIBOLET	CERN	PS	1931	2021-12-29	
Mme. Hélène GRANDJEAN	CERN	famille	1933	2021-12-25	veuve de Yves GRANDJEAN
Mr. Gérard BOCHATON	CERN	LHC	1942	2021-12-24	
Mr. Albert MENETREY	CERN		1928	2021-12-18	*
Mr. Stephan PICHLER	CERN	AT	1929	2021-12-12	*
Mme. Thérèse DELLA VECCHIA	CERN	famille	1933	2021-12-05	*
Mr. Soren MUNCH	CERN		1934	2021-11-24	
Mr. Bernard CANARD	CERN	PS	1930	2021-11-22	*
Mr. Arthur Sydney CHAPMAN-HATCHETT	CERN	PS	1939	2021-11-21	*
Mr. Pierre PERREAL	CERN	AT	1943	2021-11-20	
Mr. John CUTHBERT	CERN	HR	1942	2021-11-18	
Mme. Jeanne MERMINOD	CERN	famille	1935	2021-11-17	veuve de Jean-Jacques MERMINOD
Mme. Frieda MARBACHER	CERN	EF	1928	2021-11-16	
Mme. Bruna AVANZINI GANDOLFI	CERN	famille	1928	2021-11-09	veuve de Emilio AVANZINI
Mme. Raymonde MOTTE	CERN	famille	1926	2021-11-05	veuve de Jacques MOTTE
Mr. Yves DEBULLE	CERN	ST	1929	2021-11-04	*
Mr. Ivan LEHRAUS	CERN	EP	1933	2021-11-04	*
Mr. Georges ORLIC	CERN	EF	1931	2021-10-30	
Mme. Lucilla BIRCHLER	CERN		1939	2021-10-28	*
Mme. Willemtien MULDER	CERN	famille	1925	2021-10-27	* veuve de Pieter Bernard MULDER

* Un astérisque (*) dans la colonne relation, indique les membres du GAC-EPA.

* An asterisk (*) in the relation column, marks members of the GAC-EPA.

Veuf de : widower
Veuve de : widow

La liste figurant au présent bulletin est établie à partir de notre base de données, dans laquelle les bénéficiaires décédés sont enregistrés au fur et à mesure que nous en sommes informés par les services de la Caisse de pensions.

The present list of deceased members of the Pension Fund is based on our Data Base, in which deceased members are registered following the information we receive regularly from the CERN Pension Fund Unit

Comité Exécutif / Executive Committee

Présidence / Presidency

Enrico CHIAVERI (2022) Président / President
Catherine LAVERRIERE (2023) Vice-Présidente / Vice-Presidente
Michel BABOULAZ (2022) Vice-Président / Vice-President
Représentant des membres ESO / Representative of ESO members
Erik ALLAERT (2023) Représentant / Representative

Trésorier / Treasurer

Monique HÄUSERMANN (2023) Trésorière / Treasurer
Claude GENIER (2023) Trésorier / Treasurer
Secrétaire / Secretary
Gunilla SANTIARD (2022) Secrétaire / Secretary
Philippe BLOCH (2023) Secrétaire / Secretary

Pensions / Pensions

Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions / Pension Fund Governing Board

Philippe CHARPENTIER (2023) Représentant au CACP / Representative to the PFGB
***Commission pensions / Commission on pension matters**
Représentants / Representatives :
Michel BABOULAZ (2022), Philippe CHARPENTIER (2023), Enrico CHIAVERI (2022), Claude GENIER (2023), Andre John NAUDI (2023), Irene SEIS (2022), Michel VITASSE (2022)

Groupe de travail sur la garantie des pensions / Working group on Pensions guarantee

Délégués / Delegates :
Michel VITASSE (2022)
Sylvain WEISZ (2023)

Santé / Health

Assurance Maladie / Health insurance Scheme (CHIS Board)

Délégués du GAC-EPA / GAC-EPA
Delegates : David JACOBS (2023), Morna ROBILLARD (2022)

*Commission de protection Sociale / Social security Commission

Représentants du GAC-EPA / GAC-EPA
Representatives : Marcel AYMON (2023), David JACOBS (2023), Morna ROBILLARD (2022)

Groupe de travail ESO sur la santé / Health working group ESO (hors Comité / non Committee members)

Martin CULLUM, Représentant / Representative Sandro D'ODORICO, Suppléant / Assistant
Commission des litiges / Litigation commission (CHIS)
David JACOBS (2023), Suppléant / Assistant

Aide aux retraités / Help to retirees

Permanences / Information sessions

Représentants / Representatives :
Jean-François MICHAUD (2023)
Susan LEECH O'NEALE (2022)

Fonds d'entraide / Mutual Aid Fund

Catherine LAVERRIERE (2023) Représentant / Representative
Irène SEIS, Suppléante / Deputy

C2S, Comité Sécurité Sociale (for French affairs only)

J-F MICHAUD (2023) Membre / Member
Conseillers / Advisers :
Michel VITASSE (2022)
Jean-Claude GOUACHE (2022)

Activités de représentation / Representation activities

Conseil du Personnel de l'Association du Personnel du CERN / Staff Council of the CERN Staff Association

Délégués / Delegates :
Marcel AYMON (2022), Philippe CHARPENTIER (2023), Claude GENIER (2023), David JACOBS (2023), Jean-François MICHAUD (2023), Morna ROBILLARD (2022), Michel VITASSE (2022)

*Commission juridique / Legal Commission

Claude GENIER (2023), Représentant / Representative
Catherine LAVERRIERE (2023) Suppléante / Deputy

*Commission Sécurité et Hygiène / Safety and Hygiene Commission

Jean-François MICHAUD (2023), Représentant / Representative
Commission des Cas Particuliers / Particular cases Commission
Michel VITASSE (2022)

Activités de communication / Communication activities

Activités sociales et Culturelles / Social and Cultural Activities

Monique HÄUSERMANN (2023)

Bulletin / Bulletin

Marcel AYMON (2022), Rédacteur / Chief Editor

Gestion du courrier et communication / Mail and Communications

David JACOBS (2023)
Philippe BLOCH (2023)

Traduction / translation :

Divers membres du Comité / Various Members of the Committee

Liaison CERN raisons techniques et administratives / CERN liaison for administrative and technical reasons

Marcel AYMON (2022)

Informatique/Computing

Robert CAILLIAU, Expert informatique, invité permanent du Comité / Informatique Expert, Committee Permanent Guest

La date entre parenthèses indique l'année de fin du mandat du délégué / date in brackets indicates the year of the delegate's term

**Les Commissions ci-dessus sont celles animées par l'Association du Personnel du CERN / The Commissions mentioned above are those managed by the CERN Staff Association*



Rédacteur-en-chef : Marcel Aymon

Rédaction, traduction, correction et relecture :

M.Robillard, C.Laverrière, S. Leech O'Neal, E.Chiaveri, E.Allaert, M.Baboulaz, P.Charpentier, D.Jacobs, P.Bloch, J.-F.Michaud, B.Ducret, J.-M. Thomas, G.Bossen
Graphisme Etienne Ducret **Dessinateur** Bernard Pirollet **Crédits photos, tableaux** CERN, ESO, PFGB, Shutterstock **Impression** Exaprint



Chief Editor: Marcel Aymon

Writing, translation, editing and proofreading:

M.Robillard, C.Laverrière, S. Leech O'Neal, E.Chiaveri, E.Allaert, M.Baboulaz, P.Charpentier, D.Jacobs, P.Bloch, J.-F.Michaud, B.Ducret, J.-M. Thomas, G.Bossen
Layout Etienne Ducret **Cartoonist** Bernard Pirollet **Photos credits, tables** CERN, ESO, PFGB, Shutterstock **Printing** Exaprint

Editeur / Editor :

Groupe des Anciens CERN/ESO
c/o Association du personnel du CERN,
CH-1211 Geneve 23 ou F-01631 CERN CEDEX

Tel. / Phone:

Contact:

Site :

Site de l'AP / SA site :

+41 22 767 57 59

<https://www.gac-epa.org/Organization/ContactForm/ContactForm-fr.php>

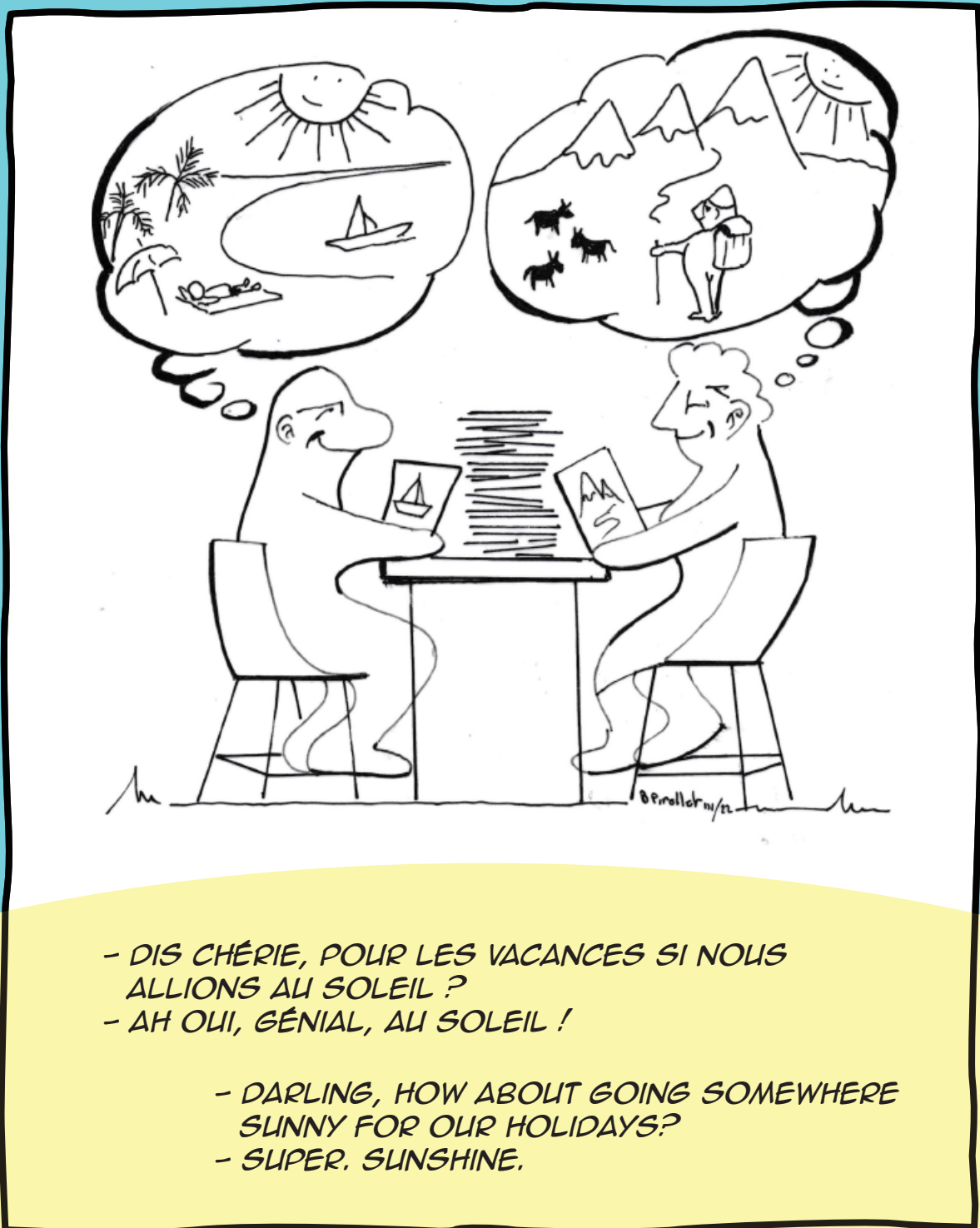
<http://www.gac-epa.org>

<http://staffassoc.web.cern.ch>

La Rédaction ne peut en aucun cas être tenue pour responsable des textes, dessins, graphismes et photos publiés, ces derniers n'engageant que la seule responsabilité de leurs auteurs. Tous les éléments qui constituent cette publication restent la propriété du GAC-EPA et ne peuvent en aucun cas être utilisés sans l'autorisation expresse et écrite de la Rédaction.

The Redaction is in no way responsible for the texts, drawings, graphics and photos published. The sole responsibility lies with the authors. All elements constituting this publication are the property of GAC-EPA and cannot be used without the express written authorization of the Redaction.

Le comité vous souhaite un bel été !
The Committee wishes you a nice summer !



- DIS CHÉRIE, POUR LES VACANCES SI NOUS
ALLIONS AU SOLEIL ?
- AH OUI, GÉNIAL, AU SOLEIL !

- DARLING, HOW ABOUT GOING SOMEWHERE
SUNNY FOR OUR HOLIDAYS?
- SUPER. SUNSHINE.